



**Debora Carvalho Capella**

**Um estudo descritivo do vocativo  
em linguagem oral para Português L2**

**Dissertação de Mestrado**

Dissertação apresentada como requisito parcial para obtenção do grau de Mestre pelo Programa de Pós-graduação em Letras do Departamento de Letras da PUC-Rio.

Orientadora: Profa. Rosa Marina de Brito Meyer

Co-orientador: Prof. Ricardo Borges Alencar

Rio de Janeiro

Abril de 2009



**Debora Carvalho Capella**

**Um estudo descritivo do vocativo  
em linguagem oral para Português L2**

Dissertação apresentada como requisito parcial para obtenção do grau de Mestre pelo Programa de Pós-Graduação em Letras do Departamento de Letras do Centro de Teologia e Ciências Humanas da PUC-Rio. Aprovada pela Comissão Examinadora abaixo assinada.

**Profa. Rosa Marina de Brito Meyer**

Orientadora

Departamento de Letras – PUC-Rio

**Prof. Ricardo Borges Alencar**

Co-orientador

Departamento de Letras – PUC-Rio

**Profa. Adriana Leite do Prado Rebello**

Departamento de Letras – PUC-Rio

**Profa. Maria Teresa Gonçalves Pereira**

UERJ

**Prof. Paulo Fernando Carneiro de Andrade**

Coordenador Setorial do Centro de Teologia  
e Ciências Humanas – PUC-Rio

Rio de Janeiro, 6 de abril de 2009.

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização da universidade, da autora e da orientadora.

## Debora Carvalho Capella

Graduou-se em Letras (Português – Inglês) na UFRJ em 2005. No ano de 2007, concluiu a Licenciatura na Faculdade de Educação da UFRJ, e ingressou no curso de Mestrado em Estudos da Linguagem na PUC-Rio. Participou de encontros na área de Português para Estrangeiros. Atua como professora de Língua Inglesa para alunos brasileiros.

### Ficha Catalográfica

Capella, Debora Carvalho

Um estudo descritivo do vocativo em linguagem oral para português L2 / Debora Carvalho Capella ; orientadora: Rosa Marina de Brito Meyer ; co-orientador: Ricardo Borges Alencar. – 2009.

65 f. : il. ; 30 cm

Dissertação (Mestrado em Letras)–Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, 2009.

Inclui bibliografia

1. Letras – Teses. 2. Português para estrangeiros. 3. PL2E. 4. Funcionalismo. 5. Interculturalismo. 6. Pragmática. 7. Vocativo. I. Meyer, Rosa Marina de Brito. II. Alencar, Ricardo Borges. III. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Letras. IV. Título.

## Agradecimentos

A Deus, por me conceder diariamente forças para continuar.

A meus pais, pelo apoio.

Aos amigos queridos que estiveram comigo durante os momentos mais importantes da minha vida, e sem os quais eu dificilmente chegaria até aqui.

Ao médico e amigo João Batista, pelas inúmeras palavras de motivação ao longo dos anos.

Às professoras que serviram de exemplo e me influenciaram na graduação, apresentando-me ao horizonte das pesquisas acadêmicas: Silvia Beatriz Alexandra Becher (UFRJ, PUC-Rio) e Angélica Maria Santos Soares (UFRJ).

À PUC-Rio, pela bolsa de isenção acadêmica concedida.

À professora e orientadora Rosa Marina de Brito Meyer, pelo exemplo e sabedoria.

Ao professor e orientador Ricardo Borges Alencar, pelas recomendações certas e palavras de tranquilidade.

Obrigada.

**Resumo**

Capella, Debora Carvalho; Meyer, Rosa Marina de Brito. **Um estudo descritivo do vocativo em linguagem oral para Português L2.** Rio de Janeiro, 2009. 65p. Dissertação de mestrado – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

O objetivo deste estudo é identificar, descrever e analisar as palavras e/ou expressões na função de vocativos, utilizadas por falantes do português como língua materna em situações do cotidiano, nas suas mais variadas formas de interação, a fim de facilitar ao aprendiz do Português como segunda língua a compreensão do uso de tais termos no cotidiano. A partir, basicamente, de conceitos da Antropologia Social, do Interculturalismo e da Pragmática, buscamos apresentar o uso do vocativo em linguagem informal oral, observando alguns contextos de aplicabilidade, as estratégias utilizadas pelos falantes e, ainda, o nível de adequação lingüística na comunicação intercultural.

### **Palavras-chave**

Português para estrangeiros; PL2E; Funcionalismo; Interculturalismo; Pragmática; Vocativo

### **Abstract**

Capella, Debora Carvalho; Meyer, Rosa Marina de Brito. (Advisor) **A descriptive study on vocatives in oral language for Portuguese L2.** Rio de Janeiro, 2009. 65p. MSc Dissertation – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

The aim of this study is to identify, describe and analyze the words and/or expressions in the position of vocatives, used by native speakers of Portuguese in daily situations, in its varied forms of interaction, in order to help foreign learners of Portuguese during their learning process regarding such terms. Based, basically, on concepts from Social Anthropology, Interculturalism and Pragmatics, we intend to present the usage of vocatives in informal oral discourse, observing some contexts of applicability, strategies used by speakers and also, the level of linguistic appropriateness in intercultural communication.

## **Keywords**

Portuguese for foreigners; PL2E; Functionalism; Interculturalism; Pragmatics; Vocative

## **Sumário**

1. Introdução	10
1.1 Apresentação da temática	10
1.2 Justificativa	13
1.3 Problema	14
1.4 Objetivos	14
2. Pressupostos teóricos e metodológicos	15
2.1 Conceitos da Antropologia	15
2.1.1 Dicotomias de DaMatta	15
2.1.2 Conceitos de face e de <i>self</i>	18
2.2 Conceitos do Interculturalismo	21
2.3 Conceitos da Pragmática	25
2.3.1 Teoria dos atos de fala	26
2.3.2 O vocativo como um ato de fala	29
2.3.3 O vocativo e as estratégias de polidez	30
2.4 A Gramática Funcional	31
2.5 Metodologia	33
3. O vocativo	34
3.1 Definições em materiais de português como língua materna	34
3.2 Definições em materiais de português como língua estrangeira	35
4. Análise dos dados	38
4.1 Proximidade e afastamento	39
4.2 Variedade lexical e estratégias de polidez	47
4.3 Possíveis inadequações lingüístico-situacionais	51
5. Considerações finais	56
6. Referências Bibliográficas	59
ANEXOS	62
<b>Lista de Quadros</b>	

Quadro 1- Proximidade x Distanciamento (Falantes Brasileiros)	57
Quadro 2- Proximidade x Distanciamento (Falantes Estrangeiros)	58
Quadro 3- Estratégias de Polidez (Falantes Brasileiros)	62
Quadro 4- Estratégias de Polidez (Falantes Estrangeiros)	63
Quadro 5- Vocativos Rejeitados (Falantes Brasileiros)	69



*Se as coisas são inatingíveis, não é motivo para não  
querê-las. Que tristes os caminhos se não fosse a  
presença mágica das estrelas.*

Mario Quintana, *Espelho Mágico*